

註解者 序

原著本來被認定遺失，2019 年經澳洲 荷裔語言學教授- Sander Adelaar 在丹麥圖書館發現，寄給清華大學博士班學生- 李淑芬女士；她用手機傳給筆者影印本。字體小又不穩定，印刷欠佳，很多字體連在一起，有些拼字又與 Matthew 福音不大相同。本書係取材自 1661 年荷蘭牧師 Daniel Gravius 所著之 “ Het Heylige Euangelium Matthei En Joannis / oft: Hagnau ka d’ llig matiktik, ka na Sasoulat ti Mattheus, ti Johannes appa. Overgeset Inde Formosansche Tale, Voor De Inwoonders Van Soulang, Mattau, Sinckan, Bacloan, Tavokan, En Tevorang.” (馬太福音與約翰福音，或稱：西拉雅語馬太福音與約翰福音譯成福爾摩沙語，供蕭壠、麻豆、新港、目加溜灣、大目降、大武壠居民使用)。

馬太福音原書則尚存於荷蘭 Leiden 大學圖書館。1888 年，曾於台南地區傳教之英國牧師 Campbell 翻印原書，另外附加英文版，台北市國家圖書館有一本破舊版本，曾有人無的放矢指其偽造 SIRAYA 語，懷疑一菲律賓人用 Cebu 語翻譯 Siraya 語！試看：【 John 福音 1: 2 】 根本不同：

- * He was with God in the beginning. (English)
- * Kini siya sa sinugdan uban sa Dios. (Bisaya)
- * Ito rin nang pasimula'y sumasa Dios. (Tagalog)
- * Ta atta æ'i-a-qua ki Alid tou naunamou. (Siraya)
- * 這道(理)太初與神同在。(漢譯)

Sander 教授對南島語頗有研究，對於 Matthew 福音音 Siraya 語也註解大半本。經與其電子信函聯繫，知其尚有其他工作待完成，無法觸及 John 福音 Siraya 語。筆者 基於興趣，嘗試註解，野人獻曝，尚祈各界不賜教指正。

(1). Siraya 語經文解釋，不一定全依 Greek 語：

有時與 Greek 語 經文解釋不同，以”接待” (receive) 而言：

λαμβάνω (lambanó); lambánō 之 lab-, 意指: "actively lay hold of to take or receive," (主動接受現成的給予)。 / lambánō (主動接受) 強調接待者之 “意志” (volition), ; Siraya 語有時依 Greek 語釋經也有相同用法, 使用: matta-rarygh (to have volition)。matta-rarygh, atta-rarygh 同義。 有時用 pa-ih-tatalagh (接待來家)。

“出賣” (耶穌), 用詞亦各異; paradídōmi (/ pará, "from close-beside" and / dídōmi, "give") – to give (turn) over; "hand over from," i.e. 交付、讓渡親密者。与 si-vanna-vanna= (bedriegen) / Dutch 語：欺騙) 不同。

而 Siraya 語單字和南島語一樣，有些一語多義，例如: rima= five; hand; 所以書後字彙漏列，不再補列，請查本文。

lykkough, 其對應的 Greek 語有三種意義: Πάλιν (palin) / back (of place); /again (of

time); / further。

(2). Siraya 語經文對譯, 也不一定全依 Dutch 語, 例如:

Jn. 21:25, æ'æ-tyllough-an-nei = æ'æ-dyllough-an-ei = search to be led
(search after)

或 having being led; 荷語卻用 bijzonder (D) = particularly (特別的) (E); 不對應。

Cook 島語 a' a = to search (搜尋)。Carolinian 島語 a' a = having done

所以本注解書附上荷、英、中經文加希臘文及其他南島語, 用意是比較經文之解譯, 並非擴大篇幅, 存疑處必以明顯註明。

Siraya 語係 17 世紀荷蘭牧師以近中古荷語發音寫成, 本書特列出一表發音法, 可惜找不到 æ 字母上頭有 · 符號, 只能打 æ 字母。

因原書有部份 SIRAYA 語採用意譯, 若以中古荷文或英文版本譯文逐字對照, 難以瞭解字彙真義, 且 SIRAYA 語已成睡語, 其解讀須以 Van der Vliet (1842) 所編字彙及中古荷語(與現代荷語拼字与否定詞有異; 為使讀者方便閱讀, Jn.2 :13 以下, 改用現代荷語) 及其他南島語與基督教教義解釋之書籍作為參考。

南島語 (Austronesia) 有好幾千種, 其中有些單字相通。參考南島語以解釋無人日常流利使用的 Siraya 語, 並無不對, 如果有人研究舉証推翻前人之研究, 像自然科學一樣, 是可行的。例如: "兄弟" 是: tæ' i- äpara; Cook 島語的 tæ' i 是: a certain one (某個人)。Indonesia 的 apakah = apara = 幾分; 多少。 , 所以就容易理解 Siraya 語的 "兄弟" 意義。

而且原著者 Gravius 是基督教牧師, 他也參考基督教義及 Greek 文翻譯, 內文有舉例, 此處不再贅述。

原 Siraya 文排版, 助理校對不力, 很多字誤分開; 其他也多處誤排, 或缺字母, 或 b 和 v, k 和 q; i 和 y 混用, 業經註解者訂正, 不再贅述。

本書使用簡單語言學符號, 以英、荷文對照原 SIRAYA 文逐字註解, 附上原書近中古荷蘭文, 並以中文附註。至於所附英文約翰福音係混合採用 New International Version; Recovery Version 及 New James Version 等版本; 中文約翰福音則採用聖經恢復本(Recovery Version), 與中古荷蘭文、原書部份 SIRAYA 語很多不同而稍加更動。

最後, 感謝本書所列各書作者與出版社, 尤其 Sander Adelaar 教授慷慨傳送 PDF 原本; 以及李淑芬女士轉傳, 特此致謝; 也感謝李玉霞牧師自動幫忙校對。因電腦故障, 常常檔機, 三次重打字, 又不擅長電腦, 吃了許多苦, 眼力不行, 此後即行停筆。

- 陳炳宏 2020. 10. 1